LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

СВЯЩЕННАЯ КНИГА ВЕЛИКОГО НЕВИДИМОГО ДУХА

Коптское Евангелие египтян · Две рукописные версии

Английский перевод с коптского
Самуэль Циннер
Редактор Марк М. Мэттисон

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

Об издании

«Священная книга Великого Невидимого Духа» известна также как коптское «Евангелие египтян». Она сохранилась в кодексах Наг-Хаммади III,2 и IV,2. Здесь обе версии представлены раздельно: сначала III, затем IV. Текст рассказывает о происхождении божественных сил, нетленном роде Сифа, возникновении низшего мира и спасении; повествование переходит в крещальный гимн с именами и рядами гласных. Речь идёт о мифологических образах самого произведения. Книга отличается от греческого «Евангелия египтян», известного по цитатам древних авторов, и не является трактатом о Святом Духе в смысле общецерковного вероучения. Дата коптских рукописей — IV век — не устанавливает время первоначального сочинения. Указание в заключении на Сифа как писателя принадлежит повествованию и не удостоверяет исторического авторства. Утраты и различия рукописей не сглажены: недостающие страницы III кодекса не заполнены текстом IV кодекса.

Русская версия переведена с полного свободного английского перевода Самуэля Циннера с коптского, под редакцией Марка М. Мэттисона, опубликованного Luminescence. Независимая полная сверка с коптскими рукописями и критическим аппаратом не проводилась; русский текст не заявляется как самостоятельный перевод непосредственно с коптского. В английском тексте исправлены три явные опечатки; все исправления, соответствия абзацев и страницы рукописей документированы. Ритуальные последовательности букв сохранены. Примечания переводчика переданы с атрибуцией, редакционные пояснения Life for God обозначены отдельно.

Разделы 1–14: NHC III,2, 83 абзаца. Разделы 15–28: NHC IV,2, 82 абзаца. Номера разделов и абзацев — современные ориентиры для ссылок, не древние главы и стихи. Четырнадцать тематических заголовков первой части следуют английскому источнику; соответствующие заголовки второй добавлены Life for God. Страницы кодексов отмечены отдельно. [...] означает утрату; слова в квадратных скобках — предложенное восполнение; круглые скобки — пояснение; < > — редакционное исправление.

Иногда скобки исходной публикации не замкнуты; неопределённые границы не исправлены по догадке. Русские границы учитывают грамматику, поэтому артикли и восполненные части английских слов не всегда соответствуют отдельным русским словам. Фигурные скобки в AAAA{A} сохранены как особенность источника. Многоточия не скрывают редакционных сокращений. Все 165 абзацев выбранной публикации включены; утраченные страницы не восстановлены. Шестнадцать примечаний английского переводчика переданы с атрибуцией; дополнительные пояснения отмечены «Life for God».

Английский перевод Самуэля Циннера под редакцией Марка М. Мэттисона передан в общественное достояние с прямым разрешением свободно копировать, использовать и изменять его для любых целей. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Введение, нумерация и дополнительные примечания: Life for God, 2026. Сайт и PDF содержат один и тот же текст двух рукописных версий.

Онлайн-версия:

https://lifeforgod.church/ru/books/holy-book-of-the-great-invisible-spirit.html

Источники

1. Samuel Zinner / Mark M. Mattison — The Sacred Book of the Great Unseen Spirit
Полная английская основа обеих версий и русского перевода; прямое разрешение свободного использования. Публикация содержит 16 примечаний переводчика и ссылки на фотографии многих страниц рукописей.

2. NASSCAL — Gospel of the Egyptians (Coptic), ECCA 245
Академический справочник подтверждает альтернативное название Holy Book of the Great Invisible Spirit; библиография указывает NHC III,2 и IV,2.

Греческое Евангелие египтян — другое произведение

Оглавление

Об издании 2
1. Кодекс III · Священная книга 5
2. Кодекс III · Три силы 6
3. Кодекс III · Эон Доксомедон 7
4. Кодекс III · Три восьмерицы просят силу 9
5. Кодекс III · Божественные исхождения 9
6. Кодекс III · Четыре светила 11
7. Кодекс III · Спутницы светил 11
8. Кодекс III · Великий воздвигает престолы светилам 13
9. Кодекс III · Семя великого Сифа 14
10. Кодекс III · Создание материального мира 15
11. Кодекс III · Покаяние и семя великого Сифа 17
12. Кодекс III · Три нисхождения Сифа 19
13. Кодекс III · Крещальный гимн 22
14. Кодекс III · Заключение 24
15. Кодекс IV · Священная книга 26
16. Кодекс IV · Три силы 27
17. Кодекс IV · Эон Доксомедон 28
18. Кодекс IV · Три восьмерицы просят силу 30
19. Кодекс IV · Божественные исхождения 33
20. Кодекс IV · Четыре светила 34
21. Кодекс IV · Спутницы светил 35
22. Кодекс IV · Великий воздвигает престолы светилам 37
23. Кодекс IV · Семя великого Сифа 38
24. Кодекс IV · Создание материального мира 38
25. Кодекс IV · Покаяние и семя великого Сифа 39
26. Кодекс IV · Три нисхождения Сифа 41
27. Кодекс IV · Крещальный гимн 44
28. Кодекс IV · Заключение 46
Примечания к переводу 47

Часть I. Кодекс Наг-Хаммади III,2.

1. Кодекс III · Священная книга

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 40–41

1. [Священная] книга о [...] великом невидимом [Духе], [1]

2. Отце, чьё имя неизреченно,
который произошёл] из высот [Полноты,
о] Свете от Света из эонов Света,
о Свете [Молчания] Промысла
и Отца Молчания,
о [Свете] Слова и Истины,
о Свете [нетлений,
о] беспредельном Свете,
[о] сиянии из эонов Света
неоткрываемого, необозначимого,
нестареющего, невыразимого Отца,
эона эонов,
саморождённого, саморождающегося,
самопроизводящего,
чуждого,
эона,
ИСТИНЫ, ALĒTHŌS. [2] [3]

2. Кодекс III · Три силы

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 41–43

1. Из него произошли три силы — Отец, Мать, Сын, — из живого Молчания, которое произошло от нетленного Отца. Они произошли [из] Молчания неведомого Отца, [и] оттуда [про]изошёл Домедон Доксомедон, [эон] эонов, и [Свет] отдельных сил [их], [и] таким образом Сын [про]изошёл четвёртым, Мать — [пятой, Отец] — шестым.

2. Он был [незамеченным], ещё не возвещённым. [Он — тот], кто необозначим среди всех [сил], слав и [нетлений].

3. Оттуда [про]изошли три силы, три восьмерицы, которые [Отец про]изводит в Молчании вместе с Промыслом из своего лона, а именно: Отец, Мать, Сын. [4]

4. <Первая> восьмерица, ради которой произошло тройственное мужское дитя, — это: [5]

5. Мысль
и Логос,
и Нетление,
и Вечная [Жизнь],
Воля,
Ум,
Предведение,
мужеженственный Отец.

6. Вторая сила-восьмерица:

7. Мать,
дева Барбелон,
Эпититиох[...]ай,
Меменеаймен, [которая] надзирает за небом,
Карб[...],

сила, превосходящая истолкование,
неизреченная Мать. [6]

8. [Она] само[возникшая …]. Она выступила вперёд. [Она] пришла в согласие с Отцом [безмолвного Молчания.]

9. Третья [сила]-восьмерица:

10. Сын [безмолвного Молчания],
и венец безмолвного Молчания,
[и] слава Отца,
и добродетель [Матери].

11. [Он] производит из лона семь сил великого Света — семь голосов, а их завершение есть слово. [7]

12. Это три [силы], три восьмерицы, которые Отец [про]извёл из своего лона [посредством] своего Промысла. Он произвёл их в том месте.

3. Кодекс III · Эон Доксомедон

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 43–44

1. В торжественном шествии выступил Домедон Доксомедон, эон эонов, и престол внутри него, и силы, [окружающие] его, славы и [нетления. Отец] великого Света, [про]изошедший из Молчания, — это [великий] эон Доксомедон, в котором покоится [тройственное] мужское дитя; престол его [славы] был воздвигнут [внутри него, тот], на котором, на скрижали, [написано] его неоткрываемое имя, […] являющийся словом, [Отец Света] Всего, [про]изошедший из Молчания и покоящийся внутри Молчания, чьё имя [пребывает] в [невидимом] символе. [8]

2. В торжественном шествии выступила [некая] сокрытая, [невидимая] тайна:

Ритуальное славословие: как читать ряды гласных

Пояснение редакции Life for God. Следующие семь рядов гласных принадлежат древнему тексту. Это ритуальная формула славословия: в повествовании три силы таким образом возносят хвалу невидимому Духу. Её можно понимать как звуковой сакральный гимн, предположительно связанный с произнесением или распеванием гласных. Точный способ исполнения неизвестен. Это не сбой кодировки и не случайные компьютерные знаки.

I, Ē, O, U, E, A, Ō — латинская передача семи гласных греческого алфавита: йоты, эты, омикрона, ипсилона, эпсилона, альфы и омеги. I здесь — буква, не цифра 1. Черта над Ē и Ō отличает эту от эпсилона (E), а омегу от омикрона (O); она не обозначает ударение и сама по себе не позволяет восстановить звучание гимна.

Буквы в квадратных скобках, например [I I I], восстановлены издателем на месте повреждения рукописи. Так же отмечены восполненные слова в окружающем тексте. Число в квадратных скобках после отрывка — номер примечания к нашему изданию.

Эти последовательности сохранены и в русском переводе: у них нет обычного словесного перевода, который можно было бы подставить вместо букв. Далее продолжается древний текст.

3. I I I I I I I I I I I I I I I I I I I [I I I]
Ē [Ē Ē]
[O] O O O O O O O O O O O O O O O O O O O O O O
U U [U U U] U U U U U U U U U U U U U U U U U
E E E E E E E E E E E E E E E E E E E E E E E
A A A A A A A [A A A A] A A A A A A A A A A A.
Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō [Ō Ō Ō] Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō, [9]

4. и [так] три силы вознесли хвалу [великому], невидимому, безымянному, девственному, неизреченному Духу и [его] мужской деве.

4. Кодекс III · Три восьмерицы просят силу

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 44–44

1. Они просили [дать] силу. Произошло безмолвие живого Молчания — [славы] и нетления в эонах, [… эоны], мириады, прибавленные [к …], трое мужских, [три] мужских потомка. [Мужские] роды наполнили великий [эон] Доксомедон силой слова [всей Полноты].

2. Тогда тройственное мужское [дитя великого] Христа, которого помазал [великий] невидимый Дух, чья сила [называлась] Айнон, вознесло [хвалу] великому невидимому Духу [и его] мужской деве Йоэл, [и] Молчанию безмолвного Молчания, и величию […]. [10]

В кодексе III утрачены страницы 45–48. Параллельный текст сохранился в кодексе IV, на страницах 55–60 (раздел 18 этого издания); здесь он не подставляется.

5. Кодекс III · Божественные исхождения

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 49–50

1. [… явилось из] того [места] облако великого Света, живая сила, мать святых, нетленных, великая сила Миротоя, и она родила того, чьё имя я называю, произнося трижды:

2. IEN
IEN
EA

ЕА
ЕА, [11]

3. ибо это он, Адамас, сияющий свет, происходящий от Человека, Первочеловека, через которого и ради которого всё возникло, без которого ничто не возникло. Непознаваемый, непостижимый Отец выступил вперёд и сошёл свыше, чтобы упразднить недостаток. [12]

4. Тогда великий Логос, саморождённый Бог, и нетленный Человек Адамас соединились друг с другом. Возник Логос Человека, а Человек возник через произнесение слова. Он вознёс хвалу:

5. великому невидимому непостижимому девственному Духу,
и мужской деве,
и тройственному мужскому дитяти,
и мужской [деве] Юэл,
и Эсефеху, хранителю сияния,
дитяти дитяти,
и венцу его славы,
великому эону Доксомедон,
и престолам внутри него,
и силам, окружающим его,
славам,
и нетлениям,
и всей их Полноте, которую я упомянул прежде,
и земле воздуха, принимающей Бога,
где святые люди великого Света обретают образ,
люди Отца безмолвного живого Молчания,
Отцу и всей их Полноте, как я упомянул прежде.

6. Кодекс III · Четыре светила

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 50–52

1. Великий Логос, саморождённый Бог, и нетленный Человек Адамас вознесли хвалу. Они просили силы и вечного могущества для саморождённого, для завершения четырёх эонов, чтобы через них явились […] слава и сила невидимого Отца святых людей великого Света, которые войдут в мир, образ ночи.

2. Нетленный Человек Адамас просил их, чтобы из него самого произошёл сын и он стал отцом недвижимого нетленного рода, чтобы через него явились Молчание и Голос и через него мёртвый эон поднялся, чтобы распасться. И так свыше произошла сила великого Света — Явление. Она родила четыре великих светила:

3. Хармозела,
Ороиаэла,
Давите,
Элелета,

4. и великого нетленного Сифа, сына нетленного Человека Адамаса. Так завершилась совершенная семерица, существующая в сокрытых тайнах. Когда она [получает славу], она становится одиннадцатью восьмерицами, и Отец кивком выразил одобрение. Вся Полнота светил возрадовалась. [13]

7. Кодекс III · Спутницы светил

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 52–54

1. Их спутницы произошли для завершения восьмерицы саморождённого Бога:

2. Благодать — первого светила, Хармозела;
Восприятие — второго светила, Ороиаэла;
Понимание — третьего светила, Давите;
Рассудительность — четвёртого светила, Элелета.

3. Это первая восьмерица саморождённого Бога, и Отец кивком выразил одобрение. Вся Полнота светил возрадовалась.

4. Произошли служители: [14]

5. первый, великий Гамалиэл, (служитель) первого великого светила, Хармозела;
и великий Габриэл, (служитель) второго великого светила, Ороиаэла;
и великий Самло, (служитель) великого светила, Давите;
и великий Абрасакс, служитель [великого светила], Элелета, [15]

6. и по воле благоволения Отца произошли спутницы:

7. Память — первого великого, Гамалиэла;
Любовь — второго великого, Габриэла;
Мир — третьего великого, Самбло;
Вечная Жизнь — четвёртого великого, Абрасакса.

8. Так завершились пять восьмериц, числом сорок, как сила, превосходящая истолкование.

9. Тогда великий саморождённый Логос и Слово Полноты четырёх светил вознесли хвалу:

10. великому невидимому безымянному девственному Духу,
и мужской деве,
и великому эону Доксомедон,
и престолам внутри них,
и силам, окружающим их,

славам, властям и силам,
<и> тройственному мужскому дитяти,
и мужской деве Юэл,
и Эсефеху, хранителю сияния, [дитяти] дитяти,
и венцу [его] славы,
всей Полноте,
и всем славам, обитающим там,
беспредельным Полнотам,
и безымянным эонам,

11. чтобы они назвали Отца четвёртым вместе с нетленным родом, чтобы семя Отца назвали семенем великого Сифа.

8. Кодекс III · Великий воздвигает престолы светилам

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 54–55

1. Тогда всё поколебалось, и нетленных охватил трепет. Тогда трое мужских детей сошли свыше к нерождённым и саморождённым и к рождённым в том, что рождено. Выступило Величие, всё Величие великого Христа.

2. Он воздвиг бесчисленные мириады славных престолов внутри четырёх эонов вокруг них, бесчисленные мириады сил, слав и нетлений; и они произошли таким образом. Нетленная духовная церковь росла внутри четырёх светил великого живого саморождённого, Бога истины, который хвалил, пел (и) прославлял единым голосом в единодушном согласии, неумолкающими устами:

3. Отца,
и Мать,

и Сына,
и всю их Полноту, как я упомянул <прежде>.
Пяти печатям, обладающим мириадами,
и архонтам над эонами,
и носителям славы предводителей
было повелено явить себя достойным.
Аминь. [16]

9. Кодекс III · Семя великого Сифа

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 55–56

1. Тогда великий Сиф, сын нетленного Человека Адамаса, вознёс хвалу:

2. великому невидимому, безымянному, неизреченному, девственному Духу,
и <мужской деве>,
<и тройственному мужскому дитяти>,
<и мужской> деве Юэл,
и Эсефеху, хранителю сияния,
и венцу его славы, дитяти дитяти,
и великим эонам Доксомедон,
и Полноте, как я упомянул прежде,

3. и он ходатайствовал о своём семени.

4. Тогда оттуда выступила великая сила великого света — Плеситея:

5. мать ангелов,
мать светил,
славная мать,
четырёхгрудая дева,

несущая плод из Гоморры как источник и из Содома, плод источника Гоморры, обитающей внутри неё. [17]

6. Она выступила через великого Сифа.

7. Тогда великий Сиф возрадовался дару, который пожаловало ему нетленное дитя. Он извлёк своё семя из четырёхгрудой девы и поместил его при себе внутри четвёртого эона, внутри третьего великого светила, Давите.

10. Кодекс III · Создание материального мира

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 56–59

1. Через пять тысяч лет великое светило Элелет сказало: «Да будет правитель над Хаосом и Аидом», — и явилось облако, [именуемое] материальной Софией [...]. [18]

2. [Она] оглядела области [Хаоса]. Её лицо напоминало [...] своим обликом [...] кровь, и [великий] ангел Гамалиэл обратился [к великому Габриэлу], служителю [великого светила] Ороиаэла. Он [сказал: «Пусть] выступит ангел, [чтобы] править над Хаосом [и Аидом]».

3. Тогда облако [повиновалось, произведя] две монады, каждая из которых [обладала] светом. [... престол], который она воздвигла в облаке [вверху].

4. Тогда Сакла, великий [ангел, увидел] великого демона, [сопутствовавшего ему, Небр]уэла, и [вместе] они стали духом земли, который рождает. [Они породили] служащих ангелов.

5. Сакла [сказал] великому [демону] Небруэлу: «Пусть возникнут [двенадцать] эонов в [… эоне], миры […]».

6. […] великий ангел [Сакла] сказал по воле саморождённого: «Да [будут] […] числом семь […]», — и сказал [великим ангелам]: «Идите, и [пусть каждый] из вас правит своим (собственным) [миром]».

7. Каждый [из этих] двенадцати [ангелов] высту[пил]:

8. [Первый] ангел — Ат[от]. [Он — тот], кого [великие] поколения людей называют […].
[Второй] — Хармас, [который] есть [огненное око].
Третий — [Галила].
[Четвёртый] — Йобел.
[Пятый —] Адонайос, которого [называют] Саваофом.

9. Шестой — [Каин, которого великие поколения] людей называют солнцем.
[Седьмой — Авель].
Восьмой — Акиpессина.
[Девятый — Юбел].
Десятый — Харм[упиаэл].
[Одиннадцатый] — Арх[ир-Адонин].
Двенадцатый — [Белиас].

10. [Это] поставленные над Аидом [и Хаосом]. После основания [мира] Сакла сказал своим [ангелам]: «Я, именно я, — Бог [ревнивый], и помимо меня ничто не [возникло», — ибо он] полагался на свою (собственную) сущность. [19] [20]

11. Тогда свыше раздался голос: «Существует Человек и Сын Человека».

12. Первый образец был сформирован благодаря нисхождению горнего образа, который отражает свой

голос в вышине, образа, выглянувшего через выглядывание горнего образа. Из-за этого возникло Покаяние. [21]

11. Кодекс III · Покаяние и семя великого Сифа

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 59–62

1. Она обрела своё завершение и свою силу по воле Отца и его благоволению, которым он благоволил великому нетленному, недвижимому роду великих могучих людей великого Сифа, чтобы посеять его внутри произведённых эонов, чтобы через неё восполнился недостаток; ибо она сошла свыше в мир, являющийся образом ночи. Выступив, она ходатайствовала о семени архонта этого эона и <тех> властей, которые произошли от него, об осквернённом (семени) бога, порождающего демонов, который будет уничтожен, и (ходатайствовала) о семени Адама и великого Сифа, подобном солнцу.

2. Тогда пришёл великий ангел Хормос, чтобы приготовить семя великого Сифа посредством дев осквернённого засева (семенем) этого эона, внутри священного сосуда, рождённого Логосом через святой Дух.

3. Тогда пришёл великий Сиф со своим семенем, и оно было посеяно внутри произведённых эонов, число которых соответствовало числовому значению «Содома». Одни говорят, что Содом — место, где великий Сиф пасёт, то есть Гоморра; другие же — что великий Сиф перенёс своё насаждение из Гоморры и пересадил его во второе место, которое назвал Содомом. [22]

4. Это род, произошедший через Эдоклу, ибо словом она родила Истину и Праведность — начало семени вечной жизни, предназначенного тем, кто устоит благодаря знанию своего происхождения. Это великий нетленный род, который через три мира пришёл в мир; и потоп случился как образ завершения эона, но он будет послан в мир из-за этого рода.

5. Огонь охватит землю, а благодать будет для принадлежащих этому роду (возникшему) через пророков и стражей, которые блюдут жизнь рода. Из-за этого рода придут голод и моры; всё это случится из-за великого нетленного рода. Из-за этого рода придут искушения и обман лжепророков.

6. Тогда великий Сиф увидел дело дьявола, его многочисленные обличья, его козни против нетленного недвижимого рода, преследования со стороны его сил и ангелов и их заблуждение, (в котором) они действовали против самих себя.

7. Тогда великий Сиф вознёс хвалу:

8. великому безымянному девственному Духу,
и мужской деве Барбелон,
и тройственному мужскому дитяти Телмаэл Телмаэл Хели Хели Махар Махар Сиф,
живущей силе, ALĒTHES ALĒTHŌS,
и мужской деве Юэл,
и Эсефеху, хранителю сияния, венцу его славы,
и великому эону Доксомедон,
и престолам внутри него,
и силам, окружающим их,
и всей Полноте, как я упомянул прежде,
и он просил стражей для своего семени.

12. Кодекс III · Три нисхождения Сифа

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 62–66

1. Тогда из великих эонов выступили четыреста эфирных ангелов, с которыми были великий Аэросиэл и великий Селмехел, чтобы охранять великий нетленный род, его плод и великих людей великого Сифа от времени и мгновения Истины и Праведности до завершения эона и его архонтов, которых великие судьи приговорили к смерти.

2. Тогда великий Сиф был послан четырьмя светилами по воле саморождённого и всей Полноты, через <дар> и благоволение великого невидимого Духа, и пяти печатей, и всей Полноты.

3. Он прошёл через три явления, которые я упомянул прежде: потоп, огненное бедствие и осуждение архонтов, сил и властей, чтобы заблудившаяся была спасена через примирение мира и крещение телом, рождённым Логосом, которое великий Сиф тайно приготовил себе через деву, чтобы святые были рождены святым Духом через невидимые тайные символы, через примирение мира с миром, через отречение от мира и бога тринадцати эонов и через собрания святых, неизреченных, нетленных — в лоне и великом свете Отца, который предсуществовал со своим Промыслом и через неё установил священное крещение, превосходящее небо, через нетленного, рождённого Логосом, живого Иисуса, того, в кого облёкся великий Сиф; через него он пригвоздил силы тринадцати эонов и утвердил тех, кто производится и удаляется. [23] [24]

4. Он облачил их в доспех знания этой истины, в непобедимую силу нетления. Им явились:

5. великий служитель Йессеус Мазареус Йесседекеус,
живая вода,
и великие предводители: Иаков великий,
и Теопемптос, и Исавел,
и надзирающие за источником истины: Михеус, и Михар,
и Мнесинус,
и надзирающий за крещением живых,
и очищающие,
и Сесенгенфарангес,
и надзирающие за вратами к водам: Михеус и Михар,
и надзирающие за высокой горой: Селдао и Элайнос,
и принимающие великий род;
нетленные могучие люди великого Сифа;
служители четырёх светил: великий Гамалиэл, великий Габриэл, великий Самбло и великий Абрасакс,
и надзирающие за восходом солнца: Олсес, и Гипнеус, и Хеурумайус,
и поставленные над входом в покой вечной жизни,
правители Миксантер и Миханор,
и стражи избранных душ: Акрамас и Стремпухос,
и великая сила Хели Хели Махар Махар Сиф,
и великий невидимый, безымянный, неизреченный девственный Дух, и Молчание,
и великое светило Хармозел;
место живого саморождённого, Бога истины, и <того>,
кто сопутствует ему,
нетленного Человека Адамаса;
второе — Ороиаэл, место великого Сифа;
и Иисус, обладающий жизнью, который пришёл и распял то, что в Законе;
третье — Давите, место сынов великого Сифа;
четвёртое — Элелет, место душ почивающих сынов;
пятое — Йоэл, поставленный над именем того, кто будет

назначен крестить священным крещением, превосходящим нетленное небо. [25]

6. Отныне же через нетленного Человека Поймаэла и достойных моления, через отречения пяти печатей у источника крещения они узнают своих принимающих, когда будут научены о них, и будут узнаны ими, и вовсе не вкусят смерти.

13. Кодекс III · Крещальный гимн

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 66–68

1. IĒ IEUS ĒŌ OU ĒŌ ŌUA,
ALĒTHŌS ALĒTHŌS,
о Йессеус Мазареус Йесседекеус,
о живая вода,
о дитя дитяти,
о славное имя,
ALĒTHŌS ALĒTHŌS,
вечное Сущее,
I I I I
ĒĒĒĒ
EEEE
OOOO
UUUU
ŌŌŌŌ
AAAA{A},
ALĒTHES ALĒTHŌS
ĒI AAAA ŌŌŌŌ,
о Сущее, созерцающее эоны,
ALĒTHES ALĒTHŌS,
AEE
ĒĒĒ
I I I I
UUUUUU
ŌŌŌŌŌŌŌŌ,
вечно вечное,
ALĒTHES ALĒTHŌS,
IĒA AIŌ внутри сердца, существующее
UAEI EISAEI EIOEI EIOSEI!
Это великое имя твоё обитает во мне,
о саморождённый Совершенный.

Ты, кто не вне меня,
я созерцаю тебя,
о невидимый для всех,
ибо кто может постичь тебя на ином языке?
Ибо я познал тебя,
теперь я соединился с неизменным.
Я вооружился доспехом света.
Я стал Светом,
ибо Мать была в Месте ради превосходной красоты благодати.
Поэтому я простёр руки, прежде сложенные.
Я был сформирован внутри круга богатства света в моём лоне,
который производит образ многих светорождённых,
куда не достигает никакое обвинение.
ALĒTHŌS,
я возвещу твою славу,
ибо я постиг тебя,
SOU IĒS IDE AEIŌ AEIE OIS,
о Эон, Эон, о Бог Молчания!
Я всецело почитаю тебя.
Ты — место моего покоя, о Сын,
ĒS ĒS O E,
бесформенный среди бесформенных,
воздвигающий Человека, внутри которого ты очистишь меня,
чтобы я вошёл в твою жизнь,
сообразно твоему нетленному имени.
Поэтому ладан жизни обитает во мне.
Я смешал его с водой по образцу всех архонтов,
чтобы жить с тобою в благополучии святых,

ты, существующий вечно,
ALĒTHŌS ALĒTHŌS. [26] [27]

14. Кодекс III · Заключение

Ориентир по страницам рукописи: NHC III,2: 68–69

1. Это книга, которую великий Сиф написал и поместил высоко в горах, где солнце не всходило и где это (даже) невозможно. Со дней пророков, апостолов и проповедников имя вовсе не возникало в их сердцах, и это (даже) невозможно, и ухо их не слышало его.

2. Великий Сиф написал эту книгу письменами за 130 лет. Он поместил её на горе, называемой Хараксио, с намерением, чтобы в конце времён и эпох, согласно желанию саморождённого Бога и всей Полноты, по дару неисследимой, непостижимой отеческой воли она вышла на свет и явилась этому святому нетленному поколению великого Спасителя и тем, кто пребывает с ними в любви, и великому невидимому вечному Духу, и его единородному Сыну, и вечному свету, и его великой нетленной спутнице, и нетленной Софии, и Барбелон, и всей Полноте — в вечности. Аминь. [28]

3. Евангелие египтян, богописанная священная тайная книга. [29]

4. Благодать, понимание, восприятие и рассудительность переписавшему её — Евгносту, возлюбленному в Духе; Гонгессос — моё имя во плоти, — и моим спутникам-светилам в нетлении. [30]

5. Иисус Христос, Сын Божий, Спаситель, ICHTHYS. Богописанная священная книга великого невидимого Духа. Аминь. [31]

6. Священная книга Великого
Невидимого Духа.
Аминь.

Часть II. Кодекс Наг-Хаммади IV,2. Здесь начинается вторая рукописная версия того же произведения.

15. Кодекс IV · Священная книга

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 50–50

1. [Священная книга египтян о] великом [невидимом Духе], [32]

2. Отце, чьё [имя не может] быть [произнесено, который [произошёл из] высот,
Свете совершенства,
вечном Свете вечностей,
Свете внутри Молчания,
внутри Промысла и Молчания Отца,
Свете внутри Слова и Истины,
[нетленном] Свете,
неприступном Свете,
вечном [Свете] вечностей,
который выступил вперёд,
Свете неизреченного, [не]обозначимого и невыразимого Отца,
эоне [эонов],
саморождающемся,
самовозникающем,
чуждом,
силе неизреченного Отца, превосходящей истолкование.

16. Кодекс IV · Три силы

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 50–53

1. Из него произошли три силы — Отец, Мать, Сын, — которые возникли сами из себя, из живого [Молчания] нетленного Отца. Они произошли из Молчания [неизреченного Отца …] Доксомедон [Домедон], эон [эонов]; [Свет] произошёл [оттуда, то есть] выступление их [отдельных] сил, [и таким образом Сын] произошёл [четвёртым]. Мать же — [пятая], а Отец — [шестой].

2. [… однако он] необозначим, [но он был] необозначим [среди] всех [сил], нетленных слав.

3. Из него [про]изошли эти три [силы], три восьмерицы, которые Отец [про]извёл из своего лона внутри Молчания [и] Промысла, [то есть] Отец, Мать, [Сын].

4. Первая восьмерица, [та], ради которой произошло тройственное мужское дитя, — [это]:

5. Мысль
и Слово,
[и] Вечная нетленная Жизнь,
Воля,
Ум,
[и] Предведение,
[мужеженственный Отец]. [33]

6. Вторая сила, [восьмерица]:

7. [Мать],
[мужская] дева [Барбело,
[…]каба Адоне […],
которая надзирает за небом,
[…]акробориаор […],

сила, превосходящая истолкование и не[изреченная], она [...]. [34]

8. Она возникла [из] себя самой и [вы]ступила вперёд. Она пришла в согласие [с] Отцом живого Молчания.

9. Третья же сила — [восьмерица]:

10. Сын Молчания,
и <Молчание и венец> Молчания,
и знание [Отца],
и добродетель [Матери],

11. который [произвёл] из своего лона семь сил великого Света семи голосов, происхождение слова их завершения.

12. Это три силы, три восьмерицы. Отец [произвёл] их [из] своего [лона] через Молчание [и] свой Промысл в том [месте].

17. Кодекс IV · Эон Доксомедон

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 53–54

1. [В том месте] явился Доксомедон, [эон] эонов, [и престолы] внутри него, [и силы, которые] окружают их, [и слава, и] не[тление. Отец] великого [Света произошёл] из [... великого эона Доксо]медон, в [котором тройственное мужское] дитя [покоится, и престол его славы [был воздвигнут] внутри него, [тот], на [котором его] неизреченное [имя было написано], на [скрижали ... эон], который [есть слово] Отца и [Свет] Всего, [происходящий из] Молчания, и [тот, кто] произошёл [из Молчания], покоящийся [в] Молчании, [чьё имя пребывает внутри не]видимого [и сокрытого] символа [...].

2. [... Там] выступила в шествии [некая] неизреченная тай[на]:

Ритуальное славословие: как читать ряды гласных

Пояснение редакции Life for God. Следующие семь рядов гласных принадлежат древнему тексту. Это ритуальная формула славословия: в повествовании три силы таким образом возносят хвалу невидимому Духу. Её можно понимать как звуковой сакральный гимн, предположительно связанный с произнесением или распеванием гласных. Точный способ исполнения неизвестен. Это не сбой кодировки и не случайные компьютерные знаки.

I, Ē, O, U, E, A, Ō — латинская передача семи гласных греческого алфавита: йоты, эты, омикрона, ипсилона, эпсилона, альфы и омеги. I здесь — буква, не цифра 1. Черта над Ē и Ō отличает эту от эпсилона (E), а омегу от омикрона (O); она не обозначает ударение и сама по себе не позволяет восстановить звучание гимна.

Буквы в квадратных скобках, например [I I I], восстановлены издателем на месте повреждения рукописи. Так же отмечены восполненные слова в окружающем тексте. Число в квадратных скобках после отрывка — номер примечания к нашему изданию.

Эти последовательности сохранены и в русском переводе: у них нет обычного словесного перевода, который можно было бы подставить вместо букв. Далее продолжается древний текст.

3. [I I I I I] I I I I I I I I I I I [I I I I I I]
Ē Ē Ē [Ē] Ē Ē [Ē] Ē Ē Ē Ē Ē Ē Ē [Ē Ē Ē] Ē Ē [Ē Ē] Ē
O O O O O O O O O [O O O O O O O] O O O O O O
U U U [U U U U U] U U U U U U [U U U U U U U] U
E E E E E [E E E E E E E E E] E E E E E E [E E]
[A A A A A A A A A] A A A A [A A A A A A A A A]
[Ō Ō] Ō [Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō] Ō Ō Ō Ō [Ō Ō Ō Ō Ō Ō Ō],

4. и так [три] силы вознесли хвалу великому, [невидимому] и [нетленному, безымянному], [девственному] Духу [Отца и мужской] деве [Барбело].

18. Кодекс IV · Три восьмерицы просят силу

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 54–60

1. <Они> просили [дать силу]. Внутри силы [явилось живое безмолвное Молчание] — [славы] и [нетления], эон, который [… из] эонов, тот, кто [над]зирает за [мириадами] тайн, трое мужских, [три потомка], мужские [и] мужские роды, [славы Отца, славы] великого [Христа и] мужские потомки. [Роды] наполнили великий [эон] Доксомедон [силами] слова [Полноты] Света.

2. Тогда [тройственное мужское] дитя [великого Христа], которого помазал [великий не]видимый [Дух], [тот], чья сила именовалась [Айнон, вознёс] хвалу [великому не]видимому [Духу и мужской] деве Йоэл, [Молчанию безмолвного] Молчания, [величию], которое […] неизреченно.

3. […не]изреченное, […превосходящее] ответ и [превосходящее] истолкование, первое, что [произошло], и невыразимое, не[…]. […] дивное […не]изреченное, […], обладающее всеми величиями [величия Молчания] Молчания в том [месте]. Тройственное [мужское дитя] вознесло хвалу и просило [дать силу] у [великого невидимого девственного] Духа.

4. Тогда в том месте явилась […которая] созерцает [славы …] сокровища внутри […невидимые] тайны к […] Молчания, [мужская] дева [Юэл].

5. Тогда [явилось дитя] дитяти Эсефех, и [так] он был завершён, а именно:

6. [Отец],
[Мать],
[Сын],
пять печатей,
непобедимая сила,

7. которая есть великий [Христос] всех нетленных […]. […] священный […] конец, [нетленный …] и […], они — силы, [и славы], и нетления […] они произошли […].

8. Он вознёс [хвалу] неоткрываемой, сокрытой [тайне … сокрытый …] его внутри [… и] эоны […] престолы, […] и каждый […] мириады бесчисленных [сил], окружающих [их], [славы] и [не]тления […], и они […] Отца, [и] Мать, [и] Сына, и [всю Полноту], которую я [упомянул] прежде, [и пять] печатей, [и тайну тайн]. Они [явились … надзирающий …] и эоны, ИСТИНА ВОИСТИНУ […], и ИСТИНА ВОИСТИНУ, [вечные] эоны. [35] [36]

9. Тогда [из Молчания произошёл Промысл], и [живое Молчание] Духа, [и] слово Отца, и [некий] свет. [Она … пять] печатей, которые [Отец про]извёл из своего лона; она прошла [через] каждый эон, который я упомянул прежде, и воздвигла славные престолы [и бесчисленные мириады] ангелов вокруг них, [силы и нетленные] славы, которые поют и прославляют, все возносят хвалу [единым голосом], единодушно, [единым голосом] в единстве, [не]умолкающим [голосом]: [37]

10. Отцу,
и [Матери,
и] Сыну […],
[и всем] Полнотам, которые [я] упомянул [прежде],

а именно [великому] Христу,
произошедшему из [Молчания],
[который] есть [нетленное] дитя,
Телмаэл Телмахаэл [Эли Эли] Махар Махар [Сиф],
[живущей] силе, ИСТИНЕ ВОИСТИНУ,
[и] мужской [деве], сопутствующей [ему], Юэл,
[и] Эсефеху, хранителю сияния, [дитяти] дитяти,
[и венцу] его славы,
[...] пяти печатей,
Полноте, [которую я упомянул прежде].

11. Там произошло великое живое саморождённое [Слово, истинный Бог], нерождённая природа, чьё имя я возвещаю, произнося:

12. [...] AIA[...]THAŌTHŌSTH[...],
Сын [великого] Христа,
который есть Сын [не]изреченного Молчания,
[который] произошёл от великого [невидимого] нетленного [Духа]. [38] [39]

13. [Сын] Молчания и [Молчание] явились [... не]видимый [... Человек и] сокровища его славы.

14. Он [тогда] явился в явленном [...], и [основал] четыре [эона]. [Он] основал их словом. Он вознёс [хвалу] великому [не]видимому девственному Духу, [Молчанию Отца] внутри Молчания [живого] Молчания [Молчания], где покоится Человек [... через ...].

19. Кодекс IV · Божественные исхождения

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 60–62

1. Тогда [из] того места произошло [великое облако] Света — живая [сила], мать святых, не[тленных], великих сил […]; и она родила того, [чьё] имя я [возвещу], произнося:

2. Ты [един],
ты един,
[ты] един […]
[ЕА]
[ЕА]
ЕА.

3. Ибо он, [Ад]амас, — [свет], воссиявший [из Света, он — Световое] Око, потому что [это] Первочеловек, ради которого всё [существует, к] которому всё [существует и без которого ничто не существует], (то есть) [Отец], который [про]изошёл, недостижимый [и превосходящий понимание], и сошёл [свыше] для упразднения недостатка.

4. Тогда [великое] саморождённое [Слово], Бог, [и] нетленный Человек А[дамас превратились в] соединение, [которое есть Человек], и через слово [Человек] возник. [Он вознёс] хвалу:

5. [великому невидимому] и [непостижимому и] девственному [Духу],
[и мужской] деве [Барбело],
[и] тройственному мужскому [дитяти,
[и] мужской [деве Юэл],
[и дитяти] Эсефеху, хранителю сияния,
и <дитяти> [дитяти],

и венцу его славы,
[и] великим эонам Доксомедон,
[и престолам] внутри них,
и [силам], окружающим их,
[славам] и нетлениям,
и [всей] Полноте, которую я [упомянул] прежде,
[и земле воздуха], [принимающей Бога],
где [святые] люди [получают образ от] Света Отца [Молчания],
и живому [безмолвному] источнику,
[Отцу] и [всей их] Полноте, как я упомянул прежде.

20. Кодекс IV · Четыре светила

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 62–63

1. [Великое саморождённое] Слово, Бог, и [нетленный] Человек Адамас [вознесли хвалу], и [они просили] силы, [вечного могущества] и не[тления для] саморождённого, для [завершения] четырёх [эонов, чтобы] через них явились [слава и сила …] Отца [святых людей великого Света], которые сойдут [в] мир, [подобный ночи].

2. [Тогда] нетленный [великий Человек Адам]ас [попросил] себе сына из себя самого, [чтобы] стать Отцом [недвижимого] и [не]тленного рода, чтобы ради него явились [Молчание и Голос] и ради него [смертный] эон [поднялся, чтобы] распасться. [И так] сила произошла [свыше], великая [сила] великого Света, [Явление, и оно] родило четыре [светила]: [40]

3. [Ар]мозела,
Ороиаэла,

[Давите],
Элелета,

4. и [великого нетленного] Сифа, сына [великого] нетленного Человека, [Адамаса]. Так [совершенная] семерица завершилась, существуя внутри тайны [сокрытых] тайн, та, что получила [славу …] и стала [одиннадцатью] восьмерицами, чтобы [завершиться четырьмя] восьмерицами; [и] Отец [одобрил, и Полнота] светил [соединилась] в одобрении.

21. Кодекс IV · Спутницы светил

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 63–65

1. [Явились спутницы, чтобы] завершить восьмерицу саморождённого Бога:

2. [Благодать] — первого светила, [Армо]зела;
Восприятие — [второго] светила, Ороиаэла;
[Понимание] — третьего светила, Давите;
Рассудительность — [четвёртого] светила, [Элел]ета.

3. Это [первая] восьмерица само[рождённого Бога], и [Отец] одобрил, и вся Полнота [светил] соединилась в [одобрении].

4. [Выступили] служители:

5. [первый] — великий Гамалиэл [великого] светила, [Армозела];
и великий Габриэл [великого] второго светила, [Ороиаэла];
великий Самбло [великого] третьего светила, Давите;
Абрасакс [великого] четвёртого светила, [Эл]елета,

6. и [выступили] спутницы по [благоволению Отца] к ним:

7. [Память] — первого [великого, Гамали]эла;
Любовь — [второго] великого, Габриэла;
[Мир — великого третьего, Самбло];
Вечная Жизнь — [великого] четвёртого, Абрасакса;

8. и так завершились пять восьмериц, числом сорок,
[сила], превосходящая истолкование.

9. Тогда великое само[рождённое] Слово [и] вся Полнота
[четырёх] светил [вознесли] хвалу:

10. [великому невидимому] и не[тленному, безымянному]
девственному [Духу],
и мужской [деве],
и великим эонам [Доксомедон],
и престолам [внутри] них,
и силам, [окружающим их],
славам, [силам и] властям,
и тройственному [мужскому дитяти],
и мужской деве Юэл,
и Эсефеху, хранителю сия[ния], и [венцу] его славы,
и [всей Полноте],
и [всем] славам внутри [не]достижимых Полнот,
[и] безымянным [эонам],

11. чтобы они] назвали Отца [четвёртым] вместе с
[недвижимым нетленным] родом [Отца и чтобы они]
назвали [его] семенем великого [Сифа].

22. Кодекс IV · Великий воздвигает престолы светилам

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 65–67

1. Тогда все они [поколебались], [и] смятение охватило не[тленных]. Когда тройственное мужское [дитя] сошло свыше к (возникающим) [без] рождения, к (возникающим) через саморождение и к (возникающим) через [рождение (от других)], которые рождают (их), тогда (и) [выступил] Великий, обладающий [всем величием] великого Христа.

2. И он воздвиг престолы славы [внутри четырёх] эонов [и] бесчисленные [мириады сил вокруг] них, [славы] и нетления; [и так] он выступил, и [не]тленная духовная [церковь росла] внутри [четырёх] светил [великого] саморождённого [живого Слова, Бога] истины. Все [хвалили и] пели, [прославляли единым голосом] в [единстве], никогда не умолкающим голосом:

3. [Отца],
и Мать,
и Сына,
[и] их [Полноту, как я] упомянул [прежде].
[… пять печатей], которые [над]зирают за [мириадами, и] те, кто [правит эонами],
и предводители, [обладающие] славой,
(все) получили повеление [открыть] достойным. Аминь.

23. Кодекс IV · Семя великого Сифа

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 67–68

1. Тогда великий Сиф, сын нетленного Человека Адамаса, вознёс [хвалу]:

2. [великому], невидимому, [и нетленному, и]
безымянному, [девственному] Духу,
и мужской [деве],
и тройственному мужскому [дитяти],
[и] мужской деве [Юэл …].

3. […] тот [… через] великого [Сифа].

4. [Он возрадовался дару, который …] ему [от не]тленного [дитяти, чтобы извлечь своё семя] из […] […] девы вместе с [четырьмя животными], которых он поставил вместе с [ним внутри] четырёх эонов внутри [великого] третьего светила, [Дави]те. [41]

24. Кодекс IV · Создание материального мира

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 68–70

1. [Но] через пять [тысяч лет] великое [светило] Элелет [сказало]: «Да будет [правитель] над Хаосом [и] Аидом», — и [облако] выступило […].

2. […] она […] два […] тот […] тот, [которого она поставила …] выступил из […] тот […].

3. Великий [ангел] Сакла [увидел] сопутствующего ему Небр[уэла, великого] демона, и [вместе они стали] духом, рождающим [землю].

4. [Двенадцать ангелов …].

5. [… которого все] поколения людей называют солнцем. [Седьмой — Авель].
Восьмой — [Акирессина].
[Девятый] — Юбел.
[Десятый — Хармупиаэл].
Тот […].

25. Кодекс IV · Покаяние и семя великого Сифа

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 70–73

1. […] который посадил его внутри эонов, рождённых землёй, чтобы благодаря ей недостатки восполнились; ибо сошедшая с высоты в мир, подобный ночи, [получив назначение, начала ходатайствовать] и о семени архонта этого эона, и о тех, кто [от] него, [которое] осквернено и [тленно], от […] Бога, [и] о семени [Адама, (то есть) солнца, и великого Сифа].

2. Тогда [выступил великий] ангел Хормос, чтобы приготовить [посредством] дев [тленного семени] этого эона, [внутри священного] сосуда, рождённого Логосом, посредством [святого] Духа, [семя великого Сифа].

3. Великий Сиф [тогда] выступил [и принёс] своё семя, [и] посеял [его в] эоны, [рождённые] землёй, [число которых —] бесчисленный Содом, [но они назвали] их [Содомом великого] Сифа, который [есть] Гоморра. [Великий Сиф принёс семя из] источника [Гоморры] и [посадил его во] втором [месте], в [месте пастбища, называемом] Содомом.

4. Это [род, который] явился через Эдоклу, ибо через слово она родила Истину и Праведность — начало семени

вечной жизни и всех, кто устоит благодаря знанию своего происхождения. Это великий нетленный [род], который [явился] в трёх [мирах], и [потоп придёт] как [образ завершения] эона, [и он придёт] в мир [из-за этого] рода.

5. Огненные бедствия посетят землю [...] от [...] благодать [будет через] пророков [и стражей живого] рода. [Из-за этого рода будут моры] и голод. Всё [это] произойдёт [из-за этого великого] и [нетленного] рода. Из-за этого [рода будут искушения] и ложь [лже]пророков.

6. [Великий] Сиф [тогда увидел] деятельность [дьявола], его извращённые обманы и козни, которые он обрушит на [не]движимый род, преследование [его силами] и ангелами [и его] заблуждение, в котором он будет действовать [против себя самого].

7. Великий Сиф [тогда] вознёс хвалу:

8. великому, [нетленному], невидимому, [безымянному], девственному [Духу Отца],
и мужской деве Барбело,
и мужскому дитяти Телмаэл Телмахаэл Эли Эли Махар Махар Сиф,
[живущей] силе, ИСТИНЕ ВОИСТИНУ,
мужской деве Юэл,
[и] Эсефеху, хранителю [сияния],
и венцу его славы,
и великому эону, который [дарует] славу,
и престолам внутри него,
и великим, окружающим их,
славам и нетлениям,
и [всей] Полноте, которую я упомянул прежде,
[и] он просил стражей для своего семени.

26. Кодекс IV · Три нисхождения Сифа

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 73–78

1. Из великих эонов [тогда] пришли четыреста [ангелов воздуха] вместе с Аэросиэлом и великим Селмелхелом, стражи великого нетленного рода, [его] плода и великих людей великого Сифа, [от] времени и мгновения [Истины] и Праведности до [завершения] этих эонов и их архонтов, [и тех, кого] великие [судьи приговорили к смерти]. [42]

2. [Великий Сиф] был тогда послан [четырьмя] великими светилами [по] воле саморождённого [и всей их] Полноты, [с] даром и благоволением великого невидимого Духа, и пяти печатей, и всей Полноты.

3. <Он> проходит через три явления, которые [я] упомянул прежде, через [потоп], огненное бедствие и осуждение архонтов, [и] властей, и сил, чтобы спасти заблудившуюся через примирение мира и [крещение] тела, через [того], кого родил Логос, кого великий Сиф тайно создал через деву, чтобы вновь породить [святых] через святой [Дух] и (через) невидимые тайные символы, через примирение мира с миром, через отречение от мира и бога тринадцати эонов, через собрания святых, неизреченных и нетленного лона великого [пред]существующего [Света] внутри Промысла; и через неё утвердил священное и крещение, превосходящее небеса, посредством святого, нетленного Иисуса, рождённого живым словом, того, в кого облёкся великий Сиф; через него он пригвоздил силы тринадцати эонов и сделал их бездейственными. [43]

4. Их переносят и возвращают, и нетленной непобедимой силой они вооружены доспехом знания истины; и они открыли моих великих служителей:

5. Йессеуса Мазареуса Йесседекеуса, живую воду,
и великих предводителей, великого Иакова и Теоп[емптоса] и Исваэла,
и надзирающего за Благодатью, Меп[...]эла,
и надзирающих за источниками истины: Михеуса, и Михара, и Мнесинуса,
и надзирающего за крещением живых, очистителя Сесенгенбарфарангеса,
и надзирающих за вратами [к] водам жизни: Михеуса [и] Михара,
и надзирающих за восхождением: Селдао и Эленоса,
и принимающих святой род,
и нетленных могучих людей великого Сифа;
служителей четырёх светил: великого Гамалиэла, и великого Габриэла, и великого Самбло, и великого Абрасакса,
и надзирающих за восходом солнца: Олсеса, и Умнеоса, и Эурумайуса,
и надзирающих за входом в покой вечной жизни: Фританиса, и Миксантера, и Миханора,
и [стражей] убитых душ: Акрамаса и Стремпсухоса,
и великую силу [Телм]ахаэл Телмахаэл Эли Эли Махар Махар Сиф,
и великого невидимого, нетленного, безымянного, обитающего внутри Духа и Молчания,
и великое светило Армозел;
[место], где обитает живой саморождённый, истинный Бог, которому сопутствует нетленный Человек Адамас;
и Ороиаэл, место, [где] обитает великий Сиф;
и [Иисуса] жизни, который пришёл и распял то, что

подвластно Закону;
третье — [Давите, место], где покоятся сыны великого Сифа;
четвёртое — Элелет, [место, где ...].

6. [...] посредством [святого и не]тленного Поймаэла [и] достойных крещений отречения и неизреченных печатей [своего] крещения. Они узнали [своих] принимающих, поскольку [научились] о них, познав [через] них, и не вкусят смерти.

27. Кодекс IV · Крещальный гимн

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 78–80

1. Йессеус
[… Ē]Ō ĒOUŌ ŌUA,
ИСТИНА ВОИСТИНУ,
о Йессеус Мазареус [Йесс]едекеус,
о живая вода,
[о дитя] дитяти,
[о] имя [всякой славы],
ИСТИНА [ВОИСТИНУ],
вечно сущее,
[I I I I
Ē Ē Ē] Ē
E E E E
O O O O
[U U U U]
Ō Ō Ō Ō
A A A A,
[ИСТИНА ВОИСТИНУ],
OĒI AAA …].
[…] вечное, пребывающее внутри [сердца],
о вечное, U[AEI EISAEI] E[IO] EIEI OSE[I]!

2. [Это великое имя …] доля […] тот […],
[… о] совершенный,
ты, [само]рождённый, независимый,
[не]видимый ни для кого, кроме [меня],
[невидимый] для [всех],
ибо кто объемлет [тебя] голосом и хвалой?
[Ибо я познал тебя],
теперь я соединился [с твоей] надёжностью
и [я вооружился].

Я [в доспехе] Благодати и [Света].
[Я стал Светом],
и поэтому [простёр] мои руки, [прежде сложенные],
и я был] сформирован [...].
[...] покров богатства
вокруг [...] [утробы ...]
с подобием [...].
[...] ИСТИНА,
[ибо я постиг] тебя,
Иисус того, кто [...]:
ĒEE
AIEE
OIS[Ō ...].
[O] святой [...],
о Бог [Молчания ...].
Ты — [...] покоя [Сына ...],
существующего внутри [...] [знака], места [...] Человека,
ты [очистил меня внутри него]
своей жизнью,
[сообразно твоему] нетленному [имени].
[Поэтому] с ним [ладан жизни],
смешавшийся с крещальной [водой каждого] архонта,
[чтобы я мог] жить с тобою в [благополучии святых],
о вечный, [существующий],
ИСТИНА ВОИСТИНУ. [44]

28. Кодекс IV · Заключение

Ориентир по страницам рукописи: NHC IV,2: 80–81

1. [Великий Сиф] написал [эту книгу] и поместил её на [высокой горе], где [солнце] не [восходит], и не [...], и [со дней] пророков [и ... и] апостолов [...] выступить [... и] ухо [их не слышало] этого.

2. Великий Сиф написал [эту книгу] письменами [...]. Он поместил [её ...]. [45]

Примечания к переводу

1. 1:1 — Life for God. Обе рукописи содержат одно произведение, но не одинаковое чтение каждого места. Разделы 1–14 передают III,2, разделы 15–28 — IV,2. Нумерация современная. Греческое «Евангелие египтян» в соседней книге каталога — самостоятельная подборка свидетельств о другом тексте.

2. 1:2 — По примечанию 1 Самуэля Циннера. «Эон эонов» здесь и далее, вероятно, является оборотом превосходной степени: «величайший эон».

3. 1:2 — По примечанию 2 Самуэля Циннера. ALĒTHŌS — греческое «воистину»; ALĒTHES ALĒTHŌS — буквально «истинное истинно», а ALĒTHŌS ALĒTHŌS — «истинно, истинно». Циннер предполагает перекличку с евангельским «аминь, аминь». В кодексе IV обоим сочетаниям соответствует коптское mntme name, переданное здесь «ИСТИНА ВОИСТИНУ». Прописные буквы и транслитерация передают ритуальное употребление формул рядом с рядами гласных. Это объяснение переводчика, а не установленная цитата из определённого Евангелия.

4. 2:3 — По примечанию 3 Самуэля Циннера. За «лоном» стоит греческое kolpos: колени, грудь или лоно. Циннер подчёркивает также мужскую и женскую телесную образность; в мифе это место порождения сил.

5. 2:4 — Life for God. Восьмерица — группа из восьми; семерица ниже — из семи. «Тройственное мужское дитя» передаёт triple-male child. Эти обозначения относятся к собственной системе божественных сил текста; их не следует без пояснений отождествлять с церковным учением о Троице.

6. 2:7 — Life for God. Барбелон в III и Барбело в IV — формы выбранного перевода. «Мужская дева» — намеренно парадоксальный образ текста, а не ошибка согласования. Написания Йоэл и Юэл также не унифицированы.

7. 2:11 — По примечанию 4 Самуэля Циннера. «Семь голосов» могут пониматься как семь гласных; Циннер сопоставляет перевод Марвина Мейера «seven vowels».

8. 3:1 — По примечанию 5 Самуэля Циннера. Циннер понимает глагол proelthein не просто как «появиться», а как торжественное выступление, подобное царскому шествию. Отсюда «в торжественном шествии».

9. 3:3 — По примечанию 6 Самуэля Циннера. В каждом из семи рядов — 22 буквы, всего 154; Циннер связывает число 22 с числом букв еврейского алфавита. В обеих версиях этого издания количество букв сверено с выбранной английской публикацией; это не самостоятельная палеографическая сверка. Скобки внутри рядов показывают восполнения.

10. 4:2 — Life for God. После этого места в III отсутствуют четыре страницы, 45–48. Более длинный раздел 18 передаёт соответствующий участок IV отдельно; им не восполнен разрыв первой части.

11. 5:2 — По примечанию 10 Самуэля Циннера. IEN IEN, возможно, является искажённой или зашифрованной формой ei hen — «ты един». Со ссылкой на Мейера Циннер допускает, что EA может обозначать числа 5 и 1. Это предположения; формулы не заменены догадочным переводом. В IV кодексе параллель (19:2) действительно включает «ты един».

12. 5:3 — Life for God. Первочеловек Адамас — небесная фигура повествования. Позднее текст отдельно говорит о семени Адама. Сходство имён не даёт оснований заменять каждое «Адамас» на библейское «Адам». Формула о возникновении всего через него напоминает Ин. 1:3, но здесь включена в другую систему образов.

13. 6:4 — Life for God. Счёт семериц и восьмериц сохранён без попытки исправить его по современной схеме. IV дополнительно говорит о завершении четырьмя восьмерицами (20:4).

14. 7:4 — По примечанию 11 Самуэля Циннера. Слово «служители» связано с греческим diakonos. Название функции здесь не доказывает существование церковного диаконского чина у перечисленных небесных существ.

15. 7:5 — По примечанию 12 Самуэля Циннера. Кодекс IV читает «Самбло». В III сначала стоит «Самло», далее также «Самбло»; формы сохранены.

16. 8:3 — Life for God. Пять печатей возвращаются в описании крещения. По этому тексту нельзя уверенно восстановить все действия исторического обряда; их число и названия сохранены без добавления инструкции.

17. 9:5 — Life for God. Четырёхгрудая дева, Гоморра и Содом здесь принадлежат мифологической образности. Это не географическое сообщение о библейских городах и не оценка их жителей. Позже автор прямо сообщает разные объяснения названий (11:3).

18. 10:1 — Life for God. Материальная София передаёт hylic Sophia. Хаос, Аид и отсчёт пяти тысяч лет — элементы внутренней космологии повествования, не заявленная хронология истории мира.

19. 10:10 — По примечанию 13 Самуэля Циннера. «Сущность» передаёт hypostasis. Здесь это слово относится к тому, на что полагается Сакла; не следует автоматически придавать ему позднейший догматический смысл «ипостаси».

20. 10:10 — Life for God. Слова о ревнивом Боге вложены в уста Саклы и переосмысляют библейскую формулу (ср. Исх. 20:5). Их нельзя цитировать без говорящего как исповедание самого читателя или как точную цитату канонического стиха.

21. 10:12 — Life for God. «Покаяние» выступает как олицетворённая женская фигура. Следующий раздел продолжает её действие местоимением «она»; повторения и затруднённый синтаксис повреждённого повествования не превращены в гладкий пересказ.

22. 11:3 — Life for God. III говорит о числовом значении слова «Содом», IV — о бесчисленном Содоме (25:3). Расчёт не добавлен: сами переводы дают разные формулировки.

23. 12:3 — По примечанию 14 Самуэля Циннера. «Производятся и удаляются», по предположению Циннера, относится к

рождению и смерти. Неясное выражение сохранено, а не заменено этим толкованием.

24. 12:3 — Life for God. Parousias передано «явления»: далее перечислены потоп, огонь и осуждение властей. Образ Иисуса, в которого облёкся Сиф, принадлежит христологии этого произведения. Его не следует подменять общецерковной формулой воплощения. Местоимение «она» в конце фразы о Промысле сохраняет женскую персонификацию исходного перевода.

25. 12:5 — Life for God. Длинный перечень сохранён целиком. IV даёт иные имена и дополнительные фигуры (26:5): например, Исваэл вместо Исавела, Сесенгенбарфарангес вместо Сесенгенфарангеса, а также Фританис. Различия не сведены к единому списку. Английское <of> в «men <of> the great Seth» — восполненная грамматическая связь, по-русски выраженная родительным падежом без отдельного вставленного слова.

26. 13:1 — По примечанию 15 Самуэля Циннера. «Дитя дитяти», возможно, является усилительным оборотом: «величайшее дитя». Буквальный повтор оставлен.

27. 13:1 — Life for God. Последовательности латинских букв с надстрочными знаками передают условную транслитерацию источника, а не готовую русскую инструкцию произношения. Необычная запись AAAA{A} сохранена; источник не объясняет фигурные скобки в своей легенде. В английском исправлено очевидное удвоение «I shall I proclaim» на «I shall proclaim».

28. 14:2 — Life for God. 130 лет и гора Хараксио — утверждения повествования о сокрытии книги. Они не являются установленной датировкой или местом находки рукописей.

29. 14:3 — Life for God. Здесь сама рукопись называет книгу «Евангелием египтян». Это не доказательство её тождества греческому произведению у Климента Александрийского. В английском <the> — редакционное восполнение артикля; в русском артикля нет и отдельное «тех» не добавляется.

30. 14:4 — Life for God. Это запись переписчика с двумя именами — Евгност в Духе и Гонгессос во плоти. Она отличается от

приписывания сочинения Сифу и сама по себе не устанавливает связь с автором другого наг-хаммадийского текста «Евгност Блаженный».

31. 14:5 — Life for God. ICHTHYS передаёт греческое слово «рыба», известное как акроним слов «Иисус Христос, Божий Сын, Спаситель». Подпись и повторное заглавие после неё сохранены, а не удалены как дублирование.

32. 15:1 — Life for God. Начало второй версии того же произведения. Восстановления в её скобках следуют переводу Циннера; это не текст, самостоятельно дополненный редакцией из первой части.

33. 16:5 — Life for God. III отдельно перечисляет Нетление и Вечную Жизнь; IV соединяет их в «Вечную нетленную Жизнь». Слово «восьмерица» не даёт повода добавлять недостающее имя в перечень.

34. 16:7 — Life for God. Незакрытые или перекрывающиеся квадратные скобки встречаются уже в сетевом источнике, в том числе здесь и в 17:1. Неуверенные границы восполнений не исправлены по догадке. В русском границы переданы с учётом грамматики; отсутствующие в русском артикли отдельно не вставлены.

35. 18:8 — По примечанию 7 Самуэля Циннера. «Тайна тайн» — оборот превосходной степени, «величайшая тайна».

36. 18:8 — По примечанию 8 Самуэля Циннера. Коптское mntme name буквально означает «истина истинно»; в этом издании — «ИСТИНА ВОИСТИНУ». См. пояснение к 1:2 о различиях двух кодексов.

37. 18:9 — Life for God. Промысл — женская персонификация в выбранном переводе: английское she далее сохранено как «она», хотя русское существительное «Промысл» мужского рода. Это объясняет смену грамматического рода.

38. 18:12 — По примечанию 9 Самуэля Циннера. TH обозначает одну греческую букву тета, а не две самостоятельные ритуальные буквы.

39. 18:12 — Life for God. В английском исправлена опечатка fron на from. В 16:3 исправлено There three на These three; смысл фразы о трёх силах не изменён.

40. 20:2 — Life for God. В английском <the> перед восстановленным [Manifestation] — восполненный артикль. Русское «Явление» остаётся в квадратных скобках; отдельное указательное «то» не добавлено.

41. 23:4 — Life for God. III говорит о четырёхгрудой деве и четвёртом эоне (9:7); повреждённый IV — о деве, [четырёх животных] и четырёх эонах. Здесь сохранено различие выбранных переводов; оно не исправлено по первой версии.

42. 26:1 — Life for God. Селмелхел в IV отличается от Селмехела в III (12:1). Сходные имена небесных фигур не унифицированы без критического основания.

43. 26:3 — Life for God. III завершает фразу утверждением «производимых и удаляемых», IV — тем, что силы сделаны бездейственными. Следующий абзац IV начинается «Их переносят и возвращают». Разделение и различия сохранены.

44. 27:2 — По примечанию 16 Самуэля Циннера. Здесь в коптском стоит mntme — «истина», без второго слова name. Поэтому в этой строке только «ИСТИНА».

45. 28:2 — Life for God. На этом заканчивается сохранившийся текст IV в выбранной публикации. Заключительные подписи III (14:3–6) сюда не перенесены.